

影视作品翻译策略探究 ——以电影《理智与情感》为例

江雨薇^{1,2}, 张顺生¹

(1. 上海理工大学 外语学院, 上海 200093; 2. 清华大学附属中学 高中部, 北京 100084)

摘要: 基于关联翻译理论, 研究和分析由简·奥斯汀同名小说改编的1995年版电影《理智与情感》的字幕汉译, 认为关联翻译理论对于英文影片字幕汉译颇具解释力, 关联翻译理论有助于阐释电影字幕翻译在目的语文化中的可接受性。同时, 根据最佳关联原则提出了英文字幕汉译的三化策略, 即归化策略、显化策略和简化策略, 以期为电影字幕翻译提供启示。

关键词: 《理智与情感》; 关联理论; 字幕翻译; 翻译策略

中图分类号: H 059

文献标识码: A

文章编号: 1009-895X(2024)03-0206-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.220117024

Movie Subtitle Translation Strategies —A Case Study of the Film *Sense and Sensibility*

JIANG Yuwei^{1,2}, ZHANG Shunsheng¹

(1. College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China;

2. Senior Department, Tsinghua University High School, Beijing 100084, China)

Abstract: Based on the Theory of Relevance, this paper analyzes the subtitle translation of *Sense and Sensibility* (produced and released in 1995), a film adapted from the namesake novel by Jane Austen. The Theory of Relevance helps to explain acceptability of the Chinese translation of the English subtitling in the context of target Chinese culture. Moreover, guided by the principle of Optimal Relevance, the authors put forward three basic strategies for English subtitle translation: domestication, explication, and simplification, which great implications for film subtitle translation.

Keywords: *Sense and Sensibility*; Theory of Relevance; subtitle translation; translation strategies

1986年, 法国语言学家、哲学家 Dan Sperber 和英国语言学家 Deirdre Wilson 合著了《关联性: 交际与认知》(Relevance: Communication and Cognition)。自此, 涉及交际与认知的关联理论腾空出世。Sperber 等认为, 交际过程中存在着两条关联原则: 从认知角度看, 人类认知常常与最大关联

性相吻合; 从交际角度看, 每一个明示的交际行为都应设想为它本身具有最佳关联性^[1]。最大关联性指的是, 话语理解时付出尽可能小的努力 (processing effort) 而获得最大的语境效果 (contextual effect), 而最佳关联性是指话语理解时付出有效的努力之后获得足够的语境效果^[2]。

收稿日期: 2022-01-17

作者简介: 江雨薇, 女, 中教二级。研究方向: 中学英语教学、翻译理论与实践。E-mail: 1224889403@qq.com

通信作者: 张顺生, 男, 教授。研究方向: 翻译理论与实践、英语教育。E-mail: 1zhangshunsheng@126.com

一、关联理论与翻译

关联理论一开始并非专门为语用学而设计,但却很快被应用于语用学领域,并成为西方“关联理论语用学”或“认知语用学”的基础。最初将关联理论运用于翻译领域研究的英国语言学家 Gutt 认为翻译是一种语际间的交际活动,也是一种语用行为^[3]。因此,作为旨在解释交际活动的认知语用学理论,关联理论从一开始对翻译交际就具有了解释力。

关联理论认为,翻译是一个涉及信息意图和交际意图的明示—推理阐释活动。在这种动态的推理过程中,译者通过对原作者意图进行推理,在找到最佳关联的基础上,根据读者期待用目的语将意图传达出来。由于原作者与读者之间的认知环境包括语言语境、情景语境、文化语境和语用语境等复杂成分,原作者的假设可能无法在读者中产生共鸣,译者作为中介必须对源语和译入语之间的差异有正确的估计,充分利用翻译策略和手段,从而引导目的语读者/听者用最小的努力获得最大的语境效果,从而实现翻译的目的。

二、关联翻译理论在我国的新发展

我国的关联翻译理论研究始于1994年林克难的《关联翻译理论简介》^[4]一文。早期把关联理论引进我国的学者主要还有沈家煊、何自然等语言学家。作为国内关联翻译理论的先驱,何自然分别于1997年和2001年在广州组织了两次全国关联理论研讨会,并于1997年出版了专著《语用学与英语学习》,其中对关联理论以及关联理论与翻译进行了专门介绍和研究,为以后的学者研究提供了极大便利。2001年和2004年,外语教学与研究出版社和上海外语教育出版社分别引进了 Sperber & Wilson 的关联理论和关联翻译理论经典著作原版 *Relevance: Communication and Cognition* (2nd Edition) (《关联性:交际与认知(第二版)》) 和 *Translation and Relevance: Cognition and Context* (2nd Edition) (《翻译与关联:认知与语境(第二版)》)。以上这些举措极大地推动了我国对关联理论及其应用的研究。

当前我国关联翻译理论研究中涉及到广告、幽默、文学、话剧、口译、教学、文化、“等”/“同”原则、可译性、评估、译学范式研究、隐性连词、

话语标记语、网络新闻、科技、归化和异化、习语、双关语、宗教文献、互文性、隐喻、连贯、回译等20多个课题。理论成果当中较为著名的有“意图翻译论”以及王建国提出的原交际忠实翻译论^[5]和翻译的推理空间等距原则^[5-6],认为作者与原作读者之间的交际行为为第一交际行为,译者与译语读者之间的交际行为是第二交际行为,第二交际行为必须忠实于第一交际行为的全部要素。翻译的推理空间等距原则认为,译者必须保证源语读者和译语读者推理作者意图的空间等距,即源语读者与译语读者所付出的处理努力应相等。

三、关联理论视域下的影视字幕翻译

通过知网搜索,应用于影视字幕翻译的理论主要有视译理论、功能对等理论、目的论、接受美学理论以及传播学理论关联理论,鲜有学者将关联理论应用于影视字幕翻译研究。基于此,本文拟进行一次尝试。

(一) 关联理论与字幕翻译

从关联翻译理论的角度来看, Gutt 认为:“译文的质量取决于相关因素间的趋同度(convergence)。”^[7]简而言之就是取决于译文与原文的趋同。由于字幕翻译语言更需浓缩,这种趋同度就显得更加重要。为了让观众从简洁的译文中准确把握原文所要传达的意图,译者必须尽可能地去求同,利用各种可能的合适的翻译策略,找到最佳关联,提供给观众最佳语境效果。字幕翻译既不能太直白易懂使观众不费吹灰之力而失了乐趣,也不能太过隐晦难懂,使观众失了兴趣。字幕翻译必须简洁生动、清晰流畅、通俗易懂、雅俗共赏。形式内容的取舍、文化信息的处理等,要在保持影片的艺术效果、剧中人物语言风格的基础上,更多地考虑目的语观众的认知能力和欣赏习惯。译者要在正确理解源语台词的基础上,正确估计语言间的认知及文化差异,将那些隐含的、不够直接的暗含意义转化为明示意义,达成最大的语境效果。总之,译者在原文信息的取舍、表达方式的调整以及行文布局上,要以最佳关联原则为指导,以观众的认知能力与期待为准则,提供最佳关联性的信息,引导观众以最小的努力,获得最大的语境效果。

(二) 关联理论下的字幕翻译策略及个案分析

为了阐释关联翻译理论对电影字幕翻译的强大解释力,并分析其指导原则之下的翻译策略在字幕翻译中的具体应用,笔者选择了1995年改编自简·奥斯汀(Jane Austen, 1775—1817)同名小说的电影《理智与情感》,对其字幕进行剖析。《理智与情感》可以说是《傲慢与偏见》的姊妹篇,是简·奥斯汀的第一部小说,但写作技巧已相当纯熟。小说以细腻的笔触和生动的对白叙述没有富裕嫁妆的少女恋爱结婚的故事。改编作品由著名华人导演李安执导,剑桥大学才女艾玛·汤普森兼任编剧与女主角,该作品获得奥斯卡最佳改编剧本奖。电影对白绝大部分保留了原著中诙谐狡黠的语言特点,因此为了传达原文中所蕴含的趣味性,对译文的灵活度和准确性提出了较高的要求。本文从关联翻译的角度,运用关联原则,对该电影字幕进行分析,并找到了关联翻译策略在字幕翻译中的完美契合与应用,同时也发现了个别翻译不到位的现象。

在关联翻译理论的指导原则下,结合字幕翻译的特殊性,笔者总结出三个基本的翻译策略,即归化策略、显化策略和简化策略。

1. 归化策略

归化与异化的概念最早由美国翻译理论家Lawrence Venuti在其著作《译者的隐形——翻译史论》(*The Translator's Invisibility: A History of Translation*)^[8]一书中提出。Venuti引用了德国神学家、哲学家施莱尔马赫(Friedrich Ernst Schleiermacher, 1768—1834)的话来说明什么叫归化。施莱尔马赫在一次题为“论翻译的方法”(On the Different Methods of Translation)的演讲中提出,翻译的方法有两种:译者要么尽量让作者安居不动,让读者向作者靠拢;要么尽量让读者安居不动,让作者向读者靠拢。 (“Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him.”^[9])前者即为异化(foreignizing),后者便是归化(domesticating)。异化策略照顾、甚至迁就外来文化的语言特点,吸纳其语言表达方式,以保留异国情调;归化则是要将源语本土化,以照顾目的语既存的语言为旨归,采取目的语读者所熟悉的表达方式传达原文的语义、文化和知识,即译语是地道的

目的语语言。归化翻译有助于读者更好地理解译文,增强译文的可读性和欣赏性。考虑到字幕翻译的特殊性以及大多数观影观众的理解水平和接受能力,字幕翻译通常采用归化的翻译策略。

归化法关键是要找准中英文当中相互对应的那个点,把握好度,即不能太过追求译文的本土化和中文的俗语化而过于放大或缩小原文所要传达的意思。

例1 Mrs Dashwood: Sir John, your extraordinary kindness...

Sir John: Oh, none of that, hush, please, none of that, but here is my dear mamma-in-law Mrs Jennings.

译文 戴太太:约翰爵士,你太客气了。

约翰爵士:别跟我客套,别吵。这位是我岳母詹宁斯太太。

原文用了两个“none of that, none of that”,另有“hush, please”,都是为了突显约翰爵士的热情好客,可用“区区小事,何足挂齿”来概括整个意思。然而,译文中的“别跟我客套”却更符合约翰爵士的性格特征,他本是一介粗俗乡绅,因此用文雅的字眼欠妥当,加之“客套”一词普通大众更为熟知,更易接受,因此是为上选。但是将“hush, please”译成“别吵”在笔者看来似乎不尽人意,因此,以笔者之见,译成“别再说啦!”可能会更好一些。

例2 Marianne: Can he love her? Can the ardour of the soul really be satisfied with such polite, concealed affections?

译文 玛丽安:他真的爱她吗?如此相敬如宾就能满足吗?

玛丽安是一个热情如火的女子,与理智隐忍的姐姐Elinor性格截然相反。这里是玛丽安设想中的姐姐和爱德华婚后的生活状态,如若按照字面意思逐字翻译,则译文不可避免地会很长,并且有的短语如the ardour of the soul直译成“灵魂的激情”或者“内心的激情”会显生硬,而中国古典成语中的“相敬如宾”指的是夫妻互相尊敬、爱护、很客气,像对待客人一样。这与玛丽安的描述有着异曲同工之妙,既简洁明了又恰如其分地表达出了原文的意图,不失为一种最佳关联。

例3 Mrs Jennings: Colonel Brandon is the most eligible bachelor in the county—he is bound to do for one of you. Mind, he is a better age for Miss Dashwood—but I dare say she left her heart behind in Sussex, eh?

译文 詹宁斯太太:布上校是本市最有价值的单身汉。你们其中的一位可以嫁给他,以他的年纪比较适合戴小姐,就怕她早已名花有主。

这是达什伍德(电影版中译作戴先生,其夫人译作戴太太)一家在巴顿庄园进餐时,詹宁斯太太所说的话。她刚说完,玛丽安就明显地瞥了一眼旁边如临大敌的姐姐,而这一眼恰恰落入了詹宁斯太太的眼中。很显然,她这一番话就是为了试探,不能译得太过肯定,因此“就怕”二字既能将她的意图表达到位,又符合中文的习惯。而“名花有主”是观众所熟知的成语,用得非常贴切。另,因为该影片年代比较久远,如若现在来译,或许可将 the most eligible bachelor 归化译为“最有价值的钻石王老五”,较符合观众期待。

2. 显化策略

用于交际的语言一般包含两层意思,即明示意义与暗示意义。由于文化、认知以及语境上存在的差异,原文中一些以明示的方式表达的暗含的交际意图对目的语读者/观众来说不免晦涩难懂。因此,必须将“译文读者因语境差异不能从语义内容中推导出的暗含意义转化为明示意义”^[5]。化暗含为明示的具体翻译方法有增译、改译、意译、解释、加注等,其最终目的都是为了根据语境的变化实现意图的等效传达。

例4 Mrs Jennings: Was the journey tolerable, you poor souls?

译文 詹宁斯太太:一路上累了吧,真可怜。

这是达什伍德一家刚到巴顿小屋,舟车劳顿之时,詹宁斯太太说的话。原文如若完全直译,会变成“旅途还可以忍受吗,可怜的人儿?”显然,詹宁斯太太心里非常清楚这样的长途跋涉肯定让人疲惫不堪,此话是为了体恤和宽慰她们一家,表示她的关心。因此知道了说话者的真正意图之后,此句可以意译成:“可怜虫们,这旅途不好受吧?”然而,这样一来带着一股居高临下的施恩意味,语气终不如译文“一路上累了吧”来得亲切自然。

例5 Marianne(dangerous): How do you like your view, Mr Ferrars?

译文 玛丽安:还喜欢窗户外的美景吗,费先生?

这是之前范妮要求达什伍德家的老幺(即玛格丽特)让出风景好的房间给她弟弟爱德华住之后,玛丽安一气之下的带有挑衅意味的说辞。view 这一

单词确有“景致(风景)”之意,由于中英文语言习惯不同,在中文中如果只翻译成“你的景致(风景)如何”,会让观众迷惑不解。因此,译者采用了化暗含为明示的手法,把“你的景致(风景)”具体显化为“(你)窗户外的美景(风景)”,言语之间的挑衅意味显露无疑。

例6 Marianne: Are you asleep?

Elinor: With you in the room?

译文 玛丽安:你睡着了?

埃莉诺:有你在还睡得着吗?

此处为埃莉诺与玛丽安跟随詹宁斯太太去伦敦游玩的前夜,玛丽安因为想着马上就能见到朝思暮想的情郎卫乐比兴奋得整夜睡不着觉,一直忙上忙下地整理收拾。尽管在原文中,埃莉诺所言虽有一定程度上的隐晦,但其说话意图还是显而易见。然而在中文中,只译成“有你在房间”显然不够到位,因此须把其隐含的意思“还睡得着吗”补充出来,方可与原文所创造出的语境效果达成一致。

例7 Charlotte: Oh! If only this rain would stop!

Mr. Palmer: If only you would stop.

译文 夏洛特:雨要是能停就好了!

潘默先生:你要是能闭嘴就更好!

这是潘默先生与其太太夏洛特斗嘴的一幕,妙趣横生。潘默先生身为议员,虽沉默寡言但往往一语中的,言语之间无不透露出他的思维敏捷和机智过人。这一对话便是典型的例子。然而,英文中 stop 一词作为“停止”之意可同时修饰“雨”和“口舌”,而在中文中却不然。如若像影片中一样翻译成“雨停”和“闭嘴”,虽表达了原文的意义,译文语内字面形式上的关联性不及原文,没有达到神形兼备的效果。

3. 简化策略

因为时空的局限性,字幕翻译必须对原文进行浓缩,在基本传达原文意思的基础上,让译文实现最大化的精减。同时,由于电影传递媒介的特殊性,一些被省略或缩减的对白可以从非语言通道如自然声响、背景音乐和视觉通道如海报、背景镜头等获得补偿,这也正是字幕翻译化劣势为优势的所在。

由口语到文字的转换,一般篇幅会缩减 1/3,而随着说话速度的加快,信息的压缩量也会加大。浓缩策略包括省略和压缩两种。省略常见于语气词,例如 oh, well, you know 等。另外,一些语义重复、关联性不强的话也作省略处理。而压缩则常见于较

为冗长拗口的对白当中。有的对白信息较为分散,可整合为一句相对完整而全面的概括性话语,而句型句式较为反复的也经常被简明扼要地翻译出来。此外,在提到译文读者认知或者处理能力以外的典故、文化词或固定说法的时候,观众没有足够的时间和精力去查阅,故也需进行适当的缩减。

例8 Fanny: But where is Miss Margaret? I declare Mrs Dashwood, I am beginning to doubt of her existence! She must run positively wild.

Mrs. Dashwood: Forgive us, Mr Ferrars. My youngest is not to be found this morning. She is a little shy of strangers at present.

译文 范妮:玛格丽特呢?我不禁开始怀疑她的存在了。

戴太太:费先生,请您原谅,么女最近很怕生人。

这是爱德华来到诺兰德庄园住下的第二天清晨在客厅与大家见面时的情景。范妮因自从来到庄园就没见过玛格丽特而询问她的所在,戴太太急于帮女儿澄清而语速异常之快,因此字幕的做法很聪明,将两句话缩成一句,既点明了玛格丽特是么女又解释了她不在的原因。另外“么女”和“怕生”两个词很接地气,让观众理解起来十分轻松。又因为范妮说话语速一向非常快,因此字幕译文干脆将后一句话一并舍去。而影片中范妮的语气本身就给人传递一种玛格丽特是个野丫头总是不见踪影的暗示,所以舍去之后并不会对观众的理解造成影响。

例9 Sir John: Dear ladies, dear ladies, upon my word, here you are, here you are, here you are!

译文 约翰爵士:太太小姐们,可被我盼到了。

这是达什伍德一家初到巴顿小屋,受到约翰爵士以及他岳母詹宁斯女士热情欢迎的情景。ladies在英国用在女贵族成员或爵士妻子名字前,指代夫人或小姐,因此,译文应当交待完整。文中为表达Sir John的激动之情连用了三个here you are,译文仅用一个副词“可”和一个动词“盼”便将这种激动之情表达得淋漓尽致,不但精炼,而且非常符合乡绅热情好客、和蔼可亲的形象,很符合中国人的表达习惯。

四、结语

翻译的达意与否主要取决于译者对原文的理解^[10]。翻译除了忠实原文,还应以读者为导向,追

求通顺和美^[11]。基于此,关联理论为字幕翻译研究带来了一种新的视角,而关联翻译理论的发展也证明了关联理论对英汉字幕翻译有着很强的解释力。英汉字幕翻译要注意语义韵与原文本等值,不能仅靠词典和译者的直觉^[12]。本研究通过借鉴关联翻译理论,研究和分析由简·奥斯汀同名小说改编的1995年版电影《理智与情感》的字幕翻译,结合最佳关联原则,文章提炼总结出英文字幕翻译的“三化策略”,即归化策略、显化策略和简化策略,认为基于关联理论总结出的“三化策略”具有较为广泛的适用性,可以推而广之。

参考文献:

- [1] SPERBER D, WILSON D. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Blackwell Publishers, 1995.
- [2] 何自然,冉永平. 导读[M]//关联性: 交际与认知. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [3] 王建国. 关联翻译理论研究的回顾与展望[J]. 中国翻译, 2005, 26(4): 21-26.
- [4] 林克难. 关联翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1994(4): 6-9.
- [5] 王建国. 关联理论与翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.
- [6] 王建国. 论翻译的推理空间等距原则[J]. 外语教学, 2003, 24(2): 52-55.
- [7] GUTT E A. Translation and Relevance: Cognition and Context[M]. Oxford: B. Blackwell Publishers, 1991.
- [8] VENUTI L. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [9] SHUTTLEWORTH M, COWIE M. Dictionary of Translation Studies[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 1997.
- [10] 梅晓娟. 结合语境,译出原文真义——评《理智与情感》的两种译本[J]. 中国翻译, 1996(6): 41-44.
- [11] 张文莹,张顺生. 明清小说章回目录英译策略研究——基于四大名著汉英平行语料库[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2022, 44(4): 352-358; 384.
- [12] 杨莎莎. 基于语料库的网络热词“套路”的英译研究[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2018, 40(1): 30-35.

(责编:朱渭波)